

О. А. АРЗУМАНЯН

О ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ЧАСТИЦАХ В СОВРЕМЕННОМ ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Исследователи персидского языка в своих учебниках и грамматиках обычно ограничиваются описанием вопросительных частиц «ли» *ایا* и «разве» *مگر* как формальных средств выражения вопроса и почти не рассматривают их дополнительное модальное и эмоциональное значение¹.

В настоящей статье на материале современной персидской художественной литературы делается попытка выяснить дополнительное модальное значение и различные оттенки эмоций вопросительных частиц.

Как известно, частица «ли» *ایا* в современном персид-

¹ عبد الرحيم همايون فرخ ، «دستور جامع زبان فارسی ، هفت جلد در يك مجلد ، تهران ۱۳۳۸

И. К. Овчиникова, Учебник персидского языка, М., 1966; A. K. Arndt, Краткий синтаксис персидского языка, М.—Л., 1941, J. T. Platts and G. S. A. Ranking, A Grammar of the Persian language, Oxford, 1911; O. C. Philot, Higher Persian Grammar, Calcutta, 1919; G. Lazard, Grammaire du persan contemporain, Paris, 1957; H. Jensen, Neupersische Grammatik mit Berücksichtigung der historischen Entwicklung, Heidelberg, 1931; E. M. N. Hawker, Written and Spoken Persian, A. K. S. Lambton, Persian Grammar, Cambridge, 1953; E. I. well-Sutton, Colloquial persian, London, 1946; W. Hinz, Persisch 1, 2 Auflage, Berlin, 1955, и др.

ском литературном языке является показателем вопросительности. Интересно по этому поводу высказывание известного иранского писателя М. Джемал-заде, которому частица ای «ли» представляется как бы эквивалентом вопросительного знака. М. Джемал-заде говорит, что во всех случаях он вместо европейского вопросительного знака (?) употреблял и употребляет частицу ای «ли»¹.

Эта частица стоит в начале предложения и относится ко всему предложению в целом и как бы имеет общевпросительный характер. Поэтому ای «ли» не является средством выделения слова, к которому относится вопрос. В персидском языке для этой цели как интонационное средство используется логическое ударение. С помощью логического ударения в предложениях с частицей ای «ли» (при одном и том же лексическом составе и грамматической структуре) можно выделить любой член предложения и получить разные оттенки значения.

Так, например, в предложении ایاشماشا هنا مه را خوانده اید? «Читали ли вы Шах-наме?» с ударением на خوانده اید? «читали?» вопрос будет относиться к сказуемому. Говорящего интересует вопрос, читал ли его собеседник Шах-наме или нет.

В другом контексте с соответствующим ударением на слове شما? «вы?», вопрос уже будет относиться к подлежащему. Здесь говорящий хочет узнать, сам ли собеседник читал книгу, или кто-либо другой.

Наконец, в третьем контексте ударением может выделиться شاهنامه? «Шах-наме?» — дополнение, вопрос, относящийся к данной книге или к какой-либо другой.

В зависимости от контекста в ряде случаев предложения с частицей ای «ли» могут выражать не только вопрос, но и

¹ احمد آرام ، نظر آزمائی . نقطه گذاری . (قسمت دوم) راهمائی .
کتاب ، شماره اول ، ۱۳۴۰

некоторые дополнительные модальные значения—сомнения, предположения, отрицания и т. д.

Например, в следующем предложении выражено сомнение говорящего по поводу высказанной им мысли в вопросе.

در هر صورت مسئولیت مهمی بگرن ماست. نباید در چنین روزی آنها را بحال خودشان بگذاریم. برای شصت و نه خیال و کالت بسرم زده. آیا در خورشان منه؟ نه.

«Во всяком случае, на нас лежит большая ответственность. В такой день мы их не должны так оставлять. Поэтому и пришла мне на ум мысль стать депутатом. Достойно ли это моего положения? Нет». (صاق هدایت، حاجی آقا).

Часто в предложениях с частицей آیا «ли», когда глагол стоит в отрицательной форме, вопрос содержит дополнительное значение неуверенного предположения¹. Говорящий в этом случае предполагает получить положительный ответ. «Не видел ли ты его? Он ответил: почему же нет» (محمود مسعود، اسرارشب).

Вопросительные предложения с частицей آیا «ли», кроме того, могут выражать не только неуверенное предположение. В отдельных контекстах они употребляются для выражения достаточно твердого убеждения, в противоположность тому, что спрашивается в вопросе. Этим данные предложения сближаются с риторическим вопросом, выражающим отрицательное суждение, с особой эмоциональной окраской². Отрицательное значение становится более четким, если мы рассматриваем вопросительное предложение не в изолированном виде, а во всей ситуации.

¹ Следует отметить, что отрицательная форма глагола в предложениях с частицей آیا выражает не только неуверенное предположение или отрицание какого-либо факта вообще, а в определенном контексте придает вопросительному предложению более вежливую форму вопроса. Например: گل علی-آریاب بامن کاری ندارید؟ «Голь-Али—господин, у Вас ко мне нет дела?».

² См. И. С. Попов, Суждение и предложение, сб. «Вопросы синтаксиса современного русского языка», Учпедгиз, М., 1950, стр. 22.

Ситуация вопроса: между женой и мужем идет разговор. Жена просит мужа устроить на работу соседа, который живет в тяжелых условиях. Муж отвечает.

یکسی چه که سرتا سرزمستان رابیخ خانه خوابیده است؟ آیامن
مستول زندگی او هم هستم؟ از این گذشته مگر نرفتم بعلا فباشی.
معرفیش کردم تاروی چهار خروار گندم برای او بوجاری کند؟

«Кому какое дело, что он всю зиму спит дома? За его жизнь я что ли отвечаю? Кроме того, разве я не познакомил его с торговцем сена, чтобы он просеивал бы его четыре харвара пшеницы в день?» (محمود افغانی، شوهر اهو خاتم).

Подчеркнутое предложение не является вопросом, оно в сущности выражает суждение من مستول زندگی او نیستم «я не отвечаю за его жизнь».

Одной из особенностей вопросительных предложений в персидском языке является то, что в их составе вместе с вопросительными словами (местоимениями, наречиями) одновременно могут находиться и вопросительные частицы آیا «ли» и «разве»¹.

Приведем несколько предложений с вопросительными словами и частицей آیا «ли», «разве».

— آیا شما بچه وسیله تا اینجا آمده اید؟
— با ماشین مربز الله خان.

«На чем же вы добрались сюда?»

— (جواد فاضل، خطرناک). «На машине Азиз-ола-хана».

مهمتراز همه حرفی بود که امروز خسرو درباره قووغ گفته بود.
آیا مقصودش چه بوده است؟

Важнее всего было то, что сегодня Хосров сказал о (بزرگ علوی، قربانی). «Форуге. Что же он имел в виду?».

¹ См. Jensen, Neupersische Grammatik mit Berücksichtigung der historischen Entwicklung, Heidelberg, 1931, S. 253; G. L a z a r d, Grammaire du Persan contemporain, Paris, 1957, p. 205.

نشستم و از اینجا و آنجا صحبت کردیم اما حواسم پیش نده
است. آیا چکار بامن دارد؟

«Я сел, и мы начали говорить о разных вещах, но мое внимание было устремлено на мать. А какое дело у нее ко мне?». (جواد فاضل، خطرناك).

Примеры показывают, что предложения с вопросительными словами и частицей ای «ли» используются как в диалогах, так и для передачи «внутренней речи», т. е. когда говорящий не имеет собеседника и вопрос направлен к самому себе, что является своеобразной формой размышления. Эти предложения более распространены в литературном языке, чем в разговорной речи.

Как отмечалось, предложения с частицей ای «ли», кроме вопроса, могут содержать и различные модальные оттенки уверенности, предположения, сомнения и т. д. Однако предложения с вопросительными словами и частицей ای «ли», по нашим материалам, кроме оформления вопроса, могут выражать лишь значения отрицательного суждения. Причем количество таких примеров весьма ограничено.

مراخوا هند کشت زنده بگور خوا هند کرد. ای دراین شهر
وسیع و عظیم چه کسی بمن پناه خو اهد داد؟
بول دارم جواهر دارم ولی اطمینان ندارم.

«Меня убьют, живым закопают в землю. Кто же в этом огромном городе меня приютит? Деньги есть, драгоценности есть, но уверенности нет». (جواد فاضل، نویسنده).

* * *

Если предложение с частицей ای «ли» может выражать вопрос без дополнительных значений, то о предложениях с частицей مگر «разве» этого сказать нельзя. Как показывают примеры, эти предложения более характерны для живой разговорной речи, в них всегда содержатся дополнительные эмоциональные и модальные оттенки значения.

Например, в следующем вопросительном предложении с частицей *مگر* «разве» одновременно содержится удивление говорящего по поводу высказывания собеседника.

— ای خدا! ایکاش مادرش هم زنده بودو دوباره رویش رامیدید پرسیدم
مگر مادرش از دنیا رفته?

«О, боже, хотя бы мать была жива и снова увидела бы ее!

Я спросил:—Разве ее мать умерла?» (جواد فاضل، پرسیدم)

Вопросительное предложение с частицей *مگر* «разве» может выражать и сомнение говорящего относительно высказанной им мысли.

— آخر من وتوسمین جا بدنیا آمده ایم.

— مگر هرکس هرجا بدنیا آید باید همین جا هم بمیرد?

«Ведь мы с тобой здесь родились.

— Разве все должны умереть там же, где родились?»

(سعید نفیسی، آتشهای نهفته)

В ряде случаев вопросительное предложение с частицей *مگر* «разве» выражает не только вопрос, но и дополнительное модальное значение возможности. Возможным считается то, что спрашивается в вопросе.

... نمیدانم چرا از صبح تا حالا ... دلم تنگست.

— مگر باکسی حورفت شده?

«... не знаю, отчего с утра... мне грустно.

— Может быть, ты с кем-то поспорил?»

سعید نفیسی

نیمدراه بهشت).

Иногда вопросительные предложения с частицей «разве» применяются также для выражения уверенного предположения в противоположном действии. Поэтому в определенных контекстах они получают значение риторического вопроса. При этом предложения с отрицательной формой глагола выражают утверждение, а предложения с утвердительной формой вопроса отрицают мысль, заключенную в вопросе.

— چه بچه ای هستی مگر ما در ترن شانزدهم زندگی

میکنیم?

— میدانم.

«Какой ты ребенок. Разве мы живем в шестнадцатом веке?
—Знаю» (گناه عشق، ترجمه ش. صفا).

چهره پر دار— همه کارهایت را کنار بگذار و برو شاید پرویز را
پیدا کنی...

بهرام— مگر دوسه بار بسراغش نرفتم?

«Чехрепардаз—Оставь все свои дела и иди, может, найдешь Парвиза...

Бахрам—Разве уже два-три раза я не ходил его искать?»
(صادق هدایت، پروین دختر ساسانی).

Как отмечалось, одной из структурных особенностей вопросительных предложений в персидском языке является наличие в них одновременно как полных вопросительных слов, так и вопросительных частиц.

Частица «разве» в предложениях с вопросительным словом, в зависимости от всей ситуации, в которой вопрос функционирует, может выражать чувство удивления по поводу ранее сказанного, а также и другие эмоциональные оттенки мысли, например недоумение, возражение, несогласие и т. д.

Обратимся к примерам.

بسیار خوب این حرفها زیادی است. فوراً او را بیاورید تا
عذرخواهی کنم.

دو ک زن برسید.

— مگر این اقا کیست?

«Прекрасно, эти слова лишние. Скорее приведите его, чтобы я извинился.

Герцог Жан спросил:

—A кто этот господин?» (گناه عشق، ترجمه ش. صفا).

باین وسیله خواسته اند گوش ار شما بمالند.

— مگر بنده چه کرده ام?

«Таким образом они хотели наказать вас.

—A что я сделал?» (سعید نفیسی، نیمه راه بهشت).

خانم نکند اینجا هم دارید از همان کارهایی میکنید که در
پاریس بدان مشغول بودید. پرسیدم. مگر من در پاریس چکار
میکردم?

225

«Госпожа, не приведи господи, если вы и здесь занимаетесь тем же, что вы делали в Париже.

(بزرك علوی، چشهایش) —А что я делала в Париже?»

Все указанные вопросительные предложения эмоционально окрашены. Например, в первом предложении говорящий не только задает вопрос, но и выражает свое удивление. Второе же предложение одновременно с вопросом содержит удивление и недоумение говорящего по поводу сказанного. А в последнем вопросительном предложении выражаются дополнительные оттенки возражения и недовольства говорящего.

Среди предложений с вопросительным словом и частицей встречаются и такие, которые заключают в себе не вопрос, а скрытую форму отрицательного суждения.

تو که زندگانت چندان بد نیست چرا از زندگی مایوس شده ای. زندگی باین خوبی مگر چه عیب دارد؟ حتماً چون بیکاری حوصله ات سر رفته.

«У тебя жизнь уж не такая плохая, почему ты в отчаянии? А чем плоха такая жизнь?

Наверно ты выходишь из терпения от того, что не работаешь» (اخوت، پرده های رنگین).

* * *

К вопросительным частицам в персидском языке мы относим также слова «ли» (هیچ، چی، چی، چی) «что» (چی، چی، چی) и «как» (چطور). Утратив свое основное местоименное значение, эти слова могут употребляться в синтаксической функции вопросительных частиц.

Вопросительные предложения с частицей «ли» (هیچ) (всегда с положительной формой глагола) употребляются только в тех случаях, когда вопрос относится к действию.

— هیچ از مادرت خبر داری؟

«Имеешь ли вести от матери» (سعید نفیسی، آتشهای نهفته).

В зависимости от контекста и содержания самого вопроса частицу «ли» (هیچ) можно перевести не только как «ли», но

и как «хоть раз» или «вообще», т. е. она может вносить дополнительные оттенки усиления или обобщения. Например:

— هیچ تا بحال بخاتم والدتان استدعای مرا گفته اید ؟

«Вообще говорили ли вы до сих пор своей матери о моей просьбе?» (برزگ عنوی ، چشمپاشی).

— هیچ در قیافه آن پیر مرد دهاتی دقت کرده اید ؟

«Хоть раз смотрели вы внимательно в лицо этого старого крестьянина?» (Там же).

تو هیچ سیما رفتی ؟

(بهمن فرسی ، روزنه) «Ходила ты хоть раз (вообще) в кино?» (آبی).

Частица هیچ может употребляться и в сочетании с частицей ایا «ли». Такое сочетание как бы усиливает вопросительность вопросительного предложения.

— ایا هیچ بینمن میافتید ؟

(جواد فاضل ، دختر همسایه) «Вспоминаете ли вы обо мне?»

Частица چی (چی چی) «что» в основном выражает чувство возмущения, возражения, недовольства и упрека. В вопросительных предложениях она употребляется как самостоятельно, так и в сочетании с частицей مگر «разве».

— چی! بروند قبرزم رانبش کنند ؟

(جواد) «Что! чтобы пошли раскопали могилу моей жены?» (فاضل ، خطرناک).

— چی! حالای ابی هم میکنی

(محمود حجازی ، محمود آفارا وکیل کنید) «Что! ты еще грубишь?»

حاجی-چی چی! مگر دیوانه شده ای ؟

صادق هدایت، حاجی «Хаджи—Что! разве ты с ума сошел?» (آقا).

Вопросительные предложения с частицей چگونه «как» обладают большими возможностями для передачи различных оттенков эмоций, чем предложения с частицей چی «что». При

наличии частицы چطور «как» вопросительное предложение приобретает дополнительные эмоциональные оттенки удивления, недоумения, несогласия, возмущения и т. д. Частица چطور «как» обычно употребляется отдельно, в сочетании с частицей مگر «разве», а также присоединяется к предложениям, имеющим в своем составе частицу یا «ли» и مگر «разве».

— چطور شما لکه ای می بینید؟

«Как, вы видите пятно?» (بزرگ علوی، رفص مرگ).

بساعت روی پیشی بناری نظرت اکت.

— چطور! این ساعت خوابیده است؟

«Он взглянул на часы, стоящие на камине:

(محمود افغانی، شهر آهو «Как! эти часы остановились?»
خام).

ایدا، باشرا این کارها هیچ نمی ملت ندارد...

آشوب چطور! ملت نکالت ندارد؟ ملت هیچی! مشروطه مرد!

«Абдарбаши—Эти дела не касаются народа?...

Ашуб—Как! народ не принимает участия?

(محمد «Народ не ставится ни во что! Конституция умерла!»
حجازی، زیبا).

مادر—چطور مگر، خبری شده؟

(بهمن «Мать—(тревожно). А что же, что-то случилось?»

فرسی، بامها وزیر بامها).

چطور! آيا شما ایرانی هستيد؟

(سید محمد علی جمالی «Как! разве вы иранец?»
بودیکی نبود).

چطور! این اتاق پهلوی اتاق من مگر خالی نیست؟

(بزرگ علوی «Как! разве эта соседняя комната не свободна?»
تاریخچه اتاق من).

* * *

Итак, рассмотренный материал показывает, что в структуру вопросительных предложений могут быть включены различные вопросительные частицы. Частица یا «ли» в

большинстве случаев является лишь показателем вопросительности. Особенностью же вопросительных предложений и частицы مَكْر «разве» является то, что они содержат в себе различные оттенки эмоций. Обе частицы выражают ряд сходных дополнительных модальных оттенков значения (сомнение, возможность, предположение), что характерно для предложений с частицей مَكْر «разве».

Предложения с частицей اِيا «ли» и مَكْر «разве» могут выражать не только вопрос, но и эмоционально окрашенное отрицательное суждение, имеющее лишь внешнюю вопросительную форму.

Предложения с вопросительными словами и частицей اِيا «ли» отличаются от предложений с вопросительным словом и частицей مَكْر «разве» тем, что семантический диапазон последних более обширен, они выражают различные оттенки эмоций, значение которых выявляется в контексте.

Утратив свое основное лексическое значение, в качестве вопросительных частиц выступают и такие слова, как هَيْج «ли», چطور «как» и چی «что».

Օ. Ա. ԱՐՋՈՒՄԱՆՅԱՆ

ՀԱՐՑԱԿԱՆ ՄԱՍՆԻԿՆԵՐԸ ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԻՑ ՊԱՐՍԿԵՐՆԵՐԻՄ

Ա մ փ ա փ ու մ

Պարսկերեն լեզվում հարցում արտահայտող մասնիկներն են а-ն և مَكْر-ը. որոնք ունեն և իմաստային ընդհանրություններ և տարբերություններ:

а-ն հիմնականում գործածվում է հարցում արտահայտելու համար:

مَكْر-ը հարցական նախադասությանը հաղորդում է լրացուցիչ զգայական վերաբերմունք արտահայտող տարբեր երանգներ (զարմանք, տարակուսանք և այլն): Երկու մասնիկներն էլ կարող են նա-

խաղասութեանը տալ իմաստային տարբեր երանդներ (երկբայութիւն, հավանականութիւն, ենթադրութիւն, ժխտում), որոնք սակայն առավել բնորոշ են ڪ-ին:

Հարցական բառերով (դերանունով, մակբայով) կազմված նախադասութիւնները իրենց կազմի մեջ կարող են ունենալ նաև հարցական մասնիկներ: Հարցական բառով և ڪ-ով կապված նախադասութիւնները իմաստային և զգայական տարրեր երանդներ արտահայտելու տեսակետից շատ ավելի բազմազան են, քան հարցական բառով և ٻ-ով կազմված նախադասութիւնները:

Կորցնելով իրենց նյութական իմաստը, որպես հարցական մասնիկներ են գործածվում նաև چہ و چہ, ڪہ و ڪہ բառերը:

